

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:  
Проректор по научно-инновационной работе  
доцент *И.В. Голмачева*  
«...30...»...2020г.



**План научной работы кафедры теории и практики перевода на 2021г.**

Утвержден на заседании Ученого совета  
филологического факультета

«26» ноября 2020 г.

Протокол № 3

*О.В. Еремеева* ..... О.В. Еремеева

Заслушан на заседании кафедры  
теории и практики перевода

«31» октября 2020 г.

Протокол № 2

*Е.И. Почтарь* ..... Е.И. Почтарь

Тирасполь, 2020 г.

## 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Название кафедры: кафедра теории и практики перевода.

Заведующий кафедрой: Почтарь Елена Ивановна, кандидат филологических наук, доцент.

Контактная информация ответственного за написание плана: 77957742, pavlenko199507@mail.ru

Наименование направления, темы, этапа	Ф.И.О. научных руководителей, исполнителей	Сроки выполнения		Ожидаемый научный результат	Формы внедрения полученных результатов
		начало	окончание		
Тема: «Лингво-когнитивные механизмы межкультурной коммуникации в переводе» период исследования (2021 – 2025 гг.)					
Направление: Социолингвистические и этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика					
Этап 1. Перевод: культура, коммуникация, дидактика	Почтарь Е.И. Прокудина И.Б. Косташ Л.Л. Ломаковская А.В. Павленко А.И.	I кв. 2021 г.	IV кв. 2021 г.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Будут определены основные цели и задачи, решаемые литературным редактированием;</li><li>- будут классифицированы типы переводческих ошибок, подлежащих редактированию;</li><li>- будут описаны наиболее частотные ошибки в переводах студентов специальности «Перевод и переводоведение»;</li><li>- будет рассмотрена специфика и характерные особенности абзацно-фразового перевода;</li><li>- будет изучена техника обучения абзацно-фразовому переводу;</li><li>- будут выявлены умения и навыки необходимые для качественного абзацно-фразового перевода; проблемы и трудности;</li><li>- будет проведен анализ структурно-семантических особенностей неологизмов, включенных в Кембриджский словарь в 2019-2021 гг.;</li><li>- будет изучено функционирование неологизмов в различных областях;</li><li>- будут также рассмотрены лексико-грамматические особенности функционирования таких неологизмов в английском языке;</li><li>- будет рассмотрен комплекс упражнений, нацеленных на умение интерпретировать текст</li></ul>	Публикации и доклады на конференциях.

			<p>на основе сопоставительного анализа параллельных текстов, на развитие у студентов умений выделять, идентифицировать, группировать и анализировать выразительные средства текста оригинала;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- будет отмечено, что процесс сопоставления предполагает выявление ошибок и их коррекцию в текстах-переводах, сделанных профессиональными переводчиками и самими студентами;</li><li>- будет выдвинуто предположение о том, что в процесс профессиональной подготовки переводчика целесообразно включать методики контрастивного (или сопоставительного) перевода. На практике сопоставительный анализ параллельных художественных текстов в качестве критики перевода может быть использован как средство предпрофессиональной подготовки переводчиков;</li><li>- будет рассмотрена языковая личность переводчика как составляющая «глобальной» языковой личности;</li><li>- будет изучена специфика переводческой деятельности, которая является организующей основой языковой личности переводчика;</li><li>-будет исследовано содержание вербально-семантического и лингво-когнитивного уровней языковой личности студента-переводчика.</li></ul>	
--	--	--	---	--

Зав. кафедрой

Е.И. Почтарь